



Boletim Mensal Suzuka

Junho/2017

Nº146

ポルトガル語版

Ajudaremos a ler suas correspondências em japonês

Nós que moramos no Japão recebemos avisos e contas a pagar, como avisos da prefeitura, contas de luz, gás ou água ou cartas das escolas das crianças, mas muitas vezes vem todo em japonês. Em especial boletos de impostos, seguro social ou subsídios, caso não realizar os trâmites poderá pagar a mais ou não receber o que tem direito.

Trazendo os documentos ao escritório ou tirando uma foto e enviando pelo e-mail à SIFA, podemos ler e dizer se é ou não importante, informar a data de vencimento e explicar em japonês fácil.

Este serviço é para residentes de Suzuka, e é gratuito.

Em caso de enviar por e-mail, informe o nome e o endereço.

Exemplo:

自動車税のあらし

納期限: 5月31日

納入場所: 金融機関、コンビニ、MMK 端末設置が
設置されているスーパーマーケット

※納期限を過ぎて納めた場合は、延滞金がかかります。また、未納の場合は、地方税法の定めに従い、給与・預金・自動車・不動産等の財産が差し押さえられます。

→ くるまの ぜいきんの おしらせ **〈たいせつです〉**
5がつ 31にち までに はらってください。
おかねをはらうところ: ぎんこう、コンビニ、MMK の
マークがあるスーパーマーケット
※5がつ31にちを すぎると ぜいきんの ほかに
もっとおかねを はらわなければなりません。
※ぜいきんを はらわないと きゅうりょうや くるま、
ちょきん、いえなどが とられて しまいます。



< Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp >

Campanha do recibo amarelo

A SIFA participa da campanha do recibo amarelo do Bell City e The Big de Tamagaki. Esta é uma campanha a qual o grupo AEON auxilia organizações (como a SIFA) com 1% do valor das compras efetuadas no dia 11 de cada mês em produtos.



Logo na saída dos caixas do supermercado estão instalados várias caixinhas. Pedimos a colaboração depositando na caixa “公益財団法人 koueki zaidanhoujin 鈴鹿国際交流協会 suzukakokusai kouryuu kyokai”(SIFA). Os produtos serão utilizados para o evento da associação como o Wai wai Haru Matsuri.

< Informações: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp >

CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ **8/jun (qui), das 10:00 às 12:00.**

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (Shimin Taiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas

《Informações: SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública)》

☎059-382-9058



População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2,634
peruanos.....	1,169
chineses	941
norte e sul coreanos	559
filipinos.....	530
outros	1,500
total	7,333

(segundo dados de abril de 2017)

Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2018.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Kōryū Kyōkai - SIFA
Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-17-5

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

e-mail: sifa@mecha.ne.jp

f https://www.facebook.com/sifa.suzuka



INFORMAÇÕES



Aqueles que contribuem o Seguro Nacional de Saúde por débito automático

< Informações: Hoken nenkin ka ☎059-382-7605 >
(Divisão de Seguro de Saúde e Pensão)

Aviso à famílias que contribuem o Seguro Nacional de Saúde por débito automático.

Quando a pessoa que possui a conta corrente destinado à contribuição do seguro por débito automático mudar o seu seguro para outro tipo, como Seguro Social da empresa, deverá realizar a notificação na Divisão de Seguro de Saúde e Pensão. Se não notificar será debitado o valor do seguro nacional automaticamente.

Procura-se candidatos para a bolsa de estudos Amano



< Informações: Gakkō kyōiku ka ☎059-382-7618 >
(Divisão de Educação Escolar)

Esta é uma bolsa de estudos criada por familiares do falecido Shūiti Amano, de origem do bairro Ishiyaku chō.

Para: estudantes de acima do ensino médio, com excelentes notas, que os pais ou responsáveis residem em Suzuka, e que tenha dificuldades financeiras.

Período da bolsa: período escolar onde o bolsista definiu estudar (há exame anualmente).

Valor da bolsa (mensal): ensino médio (¥6,000); escola técnica ou faculdade de curta duração (¥7,000); universidade federal e pública (¥10,000); universidade privada (¥14,000).

Inscrição: Entregar o formulário de inscrição e os documentos à Divisão de Educação Escolar entre 1/jun (qui) e 30 (sex).

※ formulário de inscrição poderá ser encontrado no guiche da Divisão de Educação Escolar.



Solicite o Subsídio Extraordinário de Assistência Social o mais rápido

< Informações: Rinji kyūfukin shitsu >
(Sala de benefícios extraordinários) ☎059-382-9886

Aqueles isentos de imposto residencial municipal e provincial poderá receber o subsídio. Para as pessoas em questão foram enviados o formulário em meados de março.

Após a solicitação demora aproximadamente 2 meses para o recebimento. Realize o trâmite o mais rápido. Após o prazo não poderá receber o subsídio.

Prazo: 31/ago (qui)

Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Cuidado com “mofo” nas estações quentes

Uma das causas de intoxicação alimentar é o veneno produzido pelo mofo. Os dias de temperatura e umidade alta do verão, são propícios para proliferação do mofo, tomem cuidado.

Mofo pode proliferar em temperatura de 5° C, por isso não fique tranquilo deixando na geladeira. Mesmo retirando o mofo da parte visível do alimento, há possibilidade de ter resíduos, não coma este alimento.

Informações da Província de Mie

Não se esqueça de atualizar os dados para o auxílio infantil

< Informações: Kodomo seisaku ka >
(Divisão de Política Infantil) ☎059-382-7661

No início de junho, serão enviados pelo correio a “Notificação de situação atual para auxílio infantil, e auxílio especial”, para quem recebe este auxílio. Preencha o formulário recebido e envie através do envelope-resposta até o dia 30/jun (sex).

Este documento é muito importante pois serve para confirmar a possibilidade do recebimento do auxílio infantil.

Muita atenção, se não for entregue não receberá o auxílio a partir do mês de Junho.

※ Para aqueles que começarão receber em junho, não é necessário a entrega da notificação.

※ Não poderá receber no caso do filho não morar mais no Japão. Se o re-entre vencer deverá devolver o valor recebido. Se não for regresso temporário, deverá realizar os trâmites na prefeitura.

Exame para crianças com 4 meses de idade e 10 meses de idade

< Informações: Kenkō zukuri ka >
(Divisão de Saúde Pública) ☎059-382-2252

Na fase de bebe, poderá realizar 2 vezes (4 meses de idade e 10 meses de idade) exame médico em hospitais credenciados de Mie.

É necessário apresentação do formulário de exame médico (bebe de 4 meses, bebe de 10 meses) dentro da Caderneta de Saúde Materno-Infantil. Se não encontrar o formulário, entre em contato com Divisão de Saúde Pública.

Ao realizar o exame médico reserve o horário nos hospitais credenciados. E levar a caderneta de Saúde Materno-Infantil (Boshi kenkō tetyō), formulário para exame médico (Kenkō shinsatsu hyō) e zairyū card da criança.



EVENTOS

Concertos

< Informações: Kōkohakubutsukan >
(Museo Arqueológico de Suzuka) ☎059-374-1994

Local: Hall de exposição do Museo Arqueológico

Taxa: gratuito

◆ Ocarina Data: 11/jun (dom) 10:00~; 13:30~

Artistas: Sra Higuti Naomi e Sra Ōmiti Naomi do Grupo de Ocarina

◆ Niko (Erhu) Data: 25/jun (dom) 13:30~.

Artistas: grupo Hibiki

※ Hall de exposição está disponível para mini concertos. Aqueles que desejarem consulte nosso site (somente em japonês)
<http://www.edu.city.suzuka.mie.jp/museum/hall.pdf>

Mês do meio ambiente

< Informações: Kankyō seisaku ka >
(Divisão de Política Ambiental) ☎059-382-7954

Dia 5/jun é dia do Meio Ambiente. Vamos juntos refletir sobre o meio ambiente.

Data: 4/jun (dom) 10:00~15:00

Local: Praça secundária do 1º andar do
Suzuka Hunter (Sanjō 2-5-1)



Conteúdo: trabalhos manuais ecológicos utilizando caixa de leite (gratuito), a partir das 13hs serão distribuídos gratuitamente para primeiras 300 pessoas (até 5 por pessoas) sementes e mudas de gōya e flor assagao (Glória da Manhã). Plante em sua casa a cortina verde.

Procura-se participantes para o campeonato de Sumo de Suzuka

< Informações: Supōtsu ka
(Divisão de Esportes) ☎059-382-9029



Para: Estudantes de ensino fundamental I
(meninas também são bem vindas)

Data: 25/jun (dom) reunir se as 8:00

※em caso de chuva forte será adiado para 2/jul (dom)

Local: Campo de Sumō do Ginásio Municipal de Artes
Marciais de Suzuka (Budō kan) (Ejima dai 2-6-1

☎059-388-0622) Taxa: gratuito

Inscrição: Entrar em contato com a divisão de esportes até
16/jun (sex)

Reunião Multilíngue de pais e filhos com vínculo ao estrangeiro

< Informações: MIEF >
☎059-223-5006

Vamos ler histórias sobre tanabata em japonês, português, e chinês. Após ouvir a história, vamos nos divertir brincando!

Data: 2/jul (dom) recepção 10:30

11:00~12:00

Local: Makita Community Center (Suzuka shi Hirata Higashi
mati 5-10)

Vagas: 50 pais e filhos que tenham vínculo ao estrangeiro

Taxa: gratuito

Informações e inscrição: até 22/jun (qui), informe nome do
pai e do filho, língua fluente da criança (japonês,
língua estrangeira), idade da criança, e telefone para
contato, para:

- MIEF: ☎059-223-5006 Fax:059-223-5007

✉mief@mief.or.jp

- em chinês: Sra Shi Keirei ☎080-1606-7793

- em português: Sra Furuta Silvia ☎080-3640-6455



COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações:KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-327-5030 FAX059-382-4187

〒513-0809 Suzuka-shi Nishijō 5-118-3 Kenkō Zukurika “Gan kenshin Tantō” (Divisão de Saúde Pública, Setor de exames de Câncer)

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Valor
Câncer de mama (ultrassonografia) Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	4/ago (sex) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥ 1,500
	21/ago (seg) 13:00~15:00		
	※ Traga toalha de banho. ※ Poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou que amamentam também, mas não garantimos resultado exato.		
Câncer de mama (mamografia, exame de toque) Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	4/ago (sex), 21/ago (seg), 27/ago (dom) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥1,800
	※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservóir no tórax ou implante de VP Shunt.		
	※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc.		
	※ Traga toalha de banho.		
Câncer de cólo de útero Mulheres acima de 20 anos shikyū gan	4/ago (sex), 21/ago (seg), 27/ago (dom) 13:00~15:00	Hoken Center	¥ 1.000 Maiores de 70 anos: ¥500 Para quem desejar realizar o exame HPV (20 ~39 anos de idade) ¥1,000
	※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.		

Inscrição: Ligar para Divisão de Saúde Pública até 30/jun(sex), ou enviar FAX ou Cartão Postal informando, exame que deseja realizar, data desejada (AM/ PM), nome, furigana, data de nascimento, no postal, endereço e número de telefone.

- ☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;
- ☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;
- ☆ No caso de exame de mama, é possível submeter somente um entre ultrassonografia ou mamografia durante o ano fiscal em vigor.
- ☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;
- ☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;

-----*

Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade [22(qui) e 29(qua)/jun] e com 3 anos de idade (3 anos e 6 meses) [7(qua) e 8 (qui)/jun; 5(qua) e 6(qui)/jul]. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.

※Nos dias 7/jun(qua), 29/jun(qui) e 6/jul(qui), das 13:00 às 15:00, tradutores em português e espanhol estarão disponíveis

Procura se intérpretes particulares

A polícia de Mie procura intérpretes, para quando um estrangeiro se envolver em incidente ou acidente, e necessitar investigação ou fazer perguntas, para que o policial e o estrangeiros possam conversar.

Requisitos: ♦ estrangeiros que tenha fluência em língua japonesa, e que tenha compreensão e possa colaborar com trabalho da polícia;

♦ que resida na província de Mie, ou que more fora de Mie e que possa vir a Mie em curto tempo;

♦ que tenha horário tranquilo e flexível, onde possa ficar direto de tarde para noite

Idima a procura: atualmente, está precisar intérpretes em especial:

♦ vietnamita, ♦ sinhala, ♦ indonesiano, ♦ nepalês

Informações: Mie ken Tsu shi Sakae mati 1-100 Centro de intérpretes da Divisão criminal de planejamento Delegacia central de Mie

☎059-222-0110 (ramal: 4073) Horário de atendimentos dia de semana: 9:00~17:00



Pagamento de Imposto de Junho

★ Imposto municipal e provincial (cota única ou 1ª parcela) 【Prazo de pagamento 30/jun (sex)】

<Informações: Divisão de Pagamento de Imposto ☎059-382-9008>

Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

★Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/>

★Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

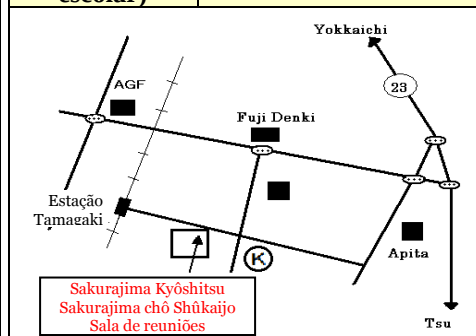
★Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>

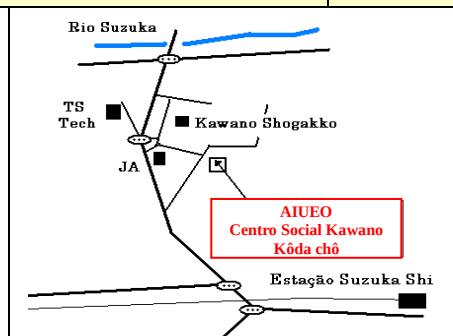


Curso de Japonês

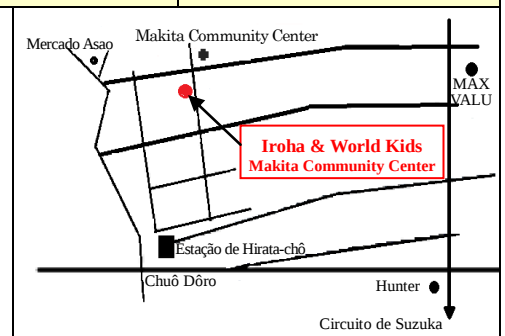
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Junho
AIUEO	Ensina desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	3,10,17,24 18:00~19:30
SIFA		Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência N1	Escritório ☎090-3836-1774	7,14,21,28 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensina desde o básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049	3,10,17,24 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (acima de 7 anos de idade)	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	3,10,24 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makira Iroha Kyōshitsu / World Kids